



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

ECE/TRANS/WP.30/2007/12/Rev.1  
16 November 2007

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по таможенным вопросам, связанным с транспортом

Сто восемнадцатая сессия  
Женева, 29 января - 1 февраля 2008 года  
Пункт 6 предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ УСЛОВИЙ  
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ПассаЖИРОВ И БАГАЖА  
ЧЕРЕЗ ГРАНИЦЫ ОТ 10 ЯНВАРЯ 1952 ГОДА**

Записка Организации сотрудничества железных дорог и Межправительственной  
организации по международным железнодорожным перевозкам

Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть проект новой международной конвенции об облегчении условий железнодорожной перевозки пассажиров и багажа через границы, совместно представленный Комитет Организации сотрудничества железных дорог (ОСЖД) и Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ). Этот проект был подготовлен в окончательном виде на шестой сессии рабочей группы ОСЖД/ЕЭК ООН (Варшава, 6 и 7 марта 2007 года). В него были внесены дополнительные поправки на совещании Комиссии ОСЖД по транспортной политике и стратегии развития (Варшава, 4-6 сентября 2007 года). Изменения к тексту в документе ECE/TRANS/WP.30/2007/12, согласованные этими двумя организациями, выделены *курсивом*. Также указан текст, который было решено исключить.

Еще два предложения ОТИФ, сформулированные на основе прежнего неофициального документа WP.30 No. 15 (2007 год), выделены *курсивом* и заключены в квадратные скобки.

**Annex**

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ УСЛОВИЙ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ  
В МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ПАССАЖИРСКОМ  
СООБЩЕНИИ**

**Совершено в Женеве 2008 года**

**ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ**

## **КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ УСЛОВИЙ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ В МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ**

### **Преамбула**

*Договаривающиеся стороны,*

*желая* облегчить условия перевозки пассажиров и багажа через границы,

*признавая*, что условия проведения контроля могут быть в значительной мере упрощены без нанесения ущерба их целям, их надлежащему проведению и без снижения эффективности,

*будучи убеждены*, что согласование условий проведения контроля на границах представляет собой одно из важных средств для достижения указанных целей,

*принимая во внимание* прогрессивные методы проведения контроля, в том числе во время следования поездов, а также совместный контроль с сопредельными государствами,

*согласились* о нижеследующем:

### **Общие положения**

1. При пересечении границ в международном пассажирском сообщении могут производиться следующие виды контроля (*далее - "контроль"*):
  - a) пограничный;
  - b) таможенный;
  - c) другие виды контроля.
2. Контроль может производиться в одностороннем порядке или совместно:
  - a) на станции, определенной для этих целей;
  - b) в пути следования;

с) частично в пути следования и частично на станции, определенной для этих целей;

д) во время перестановки вагонов<sup>1</sup>.

## **Раздел I**

### **Контроль в пути следования**

#### **Статья 1**

В целях сокращения времени стоянки пассажирских поездов на станциях пограничный и таможенный контроль, по договорённости двух сторон, может осуществляться в пути следования поезда путем совместного или раздельного контроля при условии его безостановочного пробега во время контроля.

## **Раздел II**

### **Контроль на станции**

#### **Статья 2**

С целью создания необходимых условий для проведения эффективного контроля международных пассажирских перевозок сопредельными странами определяются станции для контроля.

#### **Статья 3**

1. На станциях, указанных в статье 2 настоящей Конвенции, определяется зона согласно законодательству Договаривающихся сторон, в пределах которой проводится контроль.

2. К этой зоне относятся находящиеся в ней:

а) помещения для проведения контроля пассажиров и багажа, размещения сотрудников контролирующих органов;

---

<sup>1</sup> Текст на английском языке был исправлен.

- b) помещения для хранения задержанного багажа и ручной клади;
- c) пассажирские поезда;
- d) пассажирские платформы и железнодорожные пути;
- e) пункт перестановки вагонов с колеи одной ширины на другую.

#### Статья 4

1. Страна, на территории которой находится эта зона, обязуется предоставить сопредельной стране на основе двусторонних соглашений в пользование оборудованные помещения.
2. Служебные транспортные средства, оборудование, предметы, предназначенные для проведения контроля на территории сопредельной страны, и личные вещи сотрудников контрольных органов, временно ввозятся и вывозятся без уплаты таможенных платежей, налогов и сборов при условии представления необходимой таможенной декларации.

#### Статья 5

1. Служебные помещения снаружи должны иметь специальные щитки с названием служб и отличительными национальными знаками.
2. Должностные лица обязаны носить форменную одежду, установленную их внутренними правилами.
3. При проведении совместного контроля должностные лица пограничных, таможенных и других органов, осуществляющие контрольные функции в пунктах пропуска, пересекают государственную границу по документам, которые определяются Договаривающимися сторонами *[для своих граждан]*<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> ОТИФ предлагает добавить этот текст в целях его согласования с предложенным текстом пункта 3 статьи 2 в документе ECE/TRANS/WP.30/2007/11/Rev.1 и тем самым квалифицировать должностных лиц, осуществляющих контрольные функции при пассажирских перевозках, так же, как и должностных лиц, осуществляющих контрольные функции при грузовых перевозках.

4. В отношении лиц, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, должны быть соблюдены все правила их личной безопасности, а также, в необходимых случаях, оказано содействие при выполнении ими служебных обязанностей.

5. Порядок работы, состав и численность должностных лиц соответствующих органов, допущенных к проведению совместного контроля, определяются двусторонними соглашениями сопредельных стран.

## **Статья 6**

1. Контроль пассажиров и их ручной клади производится непосредственно в вагонах международных поездов.

Пассажиры, следующие через границу в пассажирском составе, не должны покидать свое место до окончания контроля.

В случаях, установленных национальным законодательством, допускается проведение контроля в специальных помещениях, отведённых для этих целей.

2. При проведении контроля работники железнодорожного транспорта, в рамках должностных инструкций, оказывают содействие представителям контролирующих органов.

3. Контроль пассажиров и их ручной клади производится в следующей последовательности:

- a) контроль таможенных и других органов страны выезда;
- b) пограничный контроль страны выезда;
- c) пограничный контроль страны въезда;
- d) контроль таможенных и других органов страны въезда.

4. Продолжительность стоянки международных поездов для проведения контроля определяется расписанием движения поездов:

a) на станциях без перестановки вагонов с колеи одной ширины на другую продолжительность стоянки не должна превышать, как правило, 40 минут на состав;

b) на станциях с перестановкой вагонов с колеи одной ширины на другую продолжительность стоянки не должна превышать технологического времени на перестановку состава.

5. Администрации железных дорог своевременно информируют контролирующие органы об изменениях в расписании движения поездов, схемах составов международных пассажирских поездов, отмене и назначении поездов.

### **Раздел III**

#### **Контроль багажа, перевозимого в багажном вагоне**

##### **Статья 7**

1. Контроль багажа должен совершаться, как правило, до погрузки в вагон на станции отправления.

Во избежание повторного контроля багажа, перевозимого в багажных вагонах в составе международных пассажирских поездов, стороны могут заключать соглашения, где определяются упрощённые правила и условия контроля (например, опломбирование и опечатывание багажных отделений вагонов, багажных вагонов и отдельных багажных мест).

2. В случае, если на станции, определённой статьёй 2 настоящей Конвенции, в отведённое на стоянку поезда время, согласно пункту 4 статьи 6, невозможно провести необходимый контроль багажа, во избежание задержки отправления поезда багаж может быть выгружен.

### **Раздел IV**

#### **Пересечение границ**

##### **Статья 8**

1. Договаривающиеся стороны облегчают процедуры по пересечению границ, включая выдачу виз локомотивным и *проездным* бригадам, железнодорожному персоналу, сопровождающему багаж *[, участвующим в международных железнодорожных*

*перевозках, в соответствии с положительным опытом в данной области в отношении всех заявителей]<sup>3</sup>.*

2. Должностные лица контролирующих органов предпринимают меры во избежание задержки отправления поезда.
3. Порядок пересечения границ локомотивными и поездными бригадами, железнодорожным персоналом, сопровождающим багаж, и другими должностными лицами определяется на основе соглашений участвующих сторон.

## **Раздел V**

### **Заключительные положения**

#### **Статья 9**

1. Настоящая Конвенция, сданная на хранение Генеральному секретарю ООН открыта для участия всех государств и региональных организаций по экономической интеграции, состоящих из суверенных государств, которые имеют компетенцию ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, предусмотренным в настоящей Конвенции.
2. Документы о присоединении и, если это требуется, ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который уведомляет об их поступлении все Договаривающиеся стороны, упомянутые в пункте 1.

#### **Статья 10**

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована путём уведомления в письменном виде за шесть месяцев Генерального секретаря ООН, который информирует об этом других участников соглашения. Отказ от участия в Конвенции для денонсирующей стороны вступает в силу по истечении объявленного срока со дня получения Генеральным секретарем ООН указанного уведомления.

---

<sup>3</sup> ОТИФ предлагает добавить этот текст в целях его согласования с предложенным текстом пункта 1 статьи 2 в документе ECE/TRANS/WP.30/2007/11/Rev.1 и тем самым квалифицировать локомотивные бригады и т.д. при пассажирских перевозках, так же, как и локомотивные бригады и т.д. при грузовых перевозках.



### **Статья 11**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу с того момента, когда ее Договаривающимися сторонами становятся пять стран, упомянутых в пункте 1 статьи 9.
2. Настоящая Конвенция теряет силу в любой момент, когда число Договаривающихся сторон становится менее пяти.

### **Статья 12**

1. Всякое разногласие между двумя или несколькими сторонами – участниками Конвенции относительно толкования или применения ее статей, которое не может быть разрешено в порядке переговоров или каким-либо другим приемлемым для оппонентов способом, должно рассматриваться арбитражной Комиссией, в состав которой от каждой стороны входит по одному представителю. Председателя назначает Генеральный секретарь ООН. В случае равного разделения голосов голос председателя является решающим.

### **Статья 13**

1. Если одна из Договаривающихся сторон сочтет, что целесообразно внести изменения в Конвенцию, то она представляет предлагаемую ею поправку Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который доводит ее текст до сведения всех Договаривающихся сторон, подписавших Конвенцию или присоединившихся к ней.
2. Поправка считается вступившей в силу через девяносто дней после даты сообщения, предусмотренного в предыдущем пункте, если до истечения этого периода по крайней мере треть Договаривающихся сторон, подписавших Конвенцию или присоединившихся к ней, не уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о своем возращении в отношении этой поправки.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций регистрирует вступление в силу поправок к Конвенции и информирует об этом все подписавшие Конвенцию или присоединившиеся к ней страны и организации, указанные в пункте 1 статьи 9.

## Статья 14

1. Подлинный текст настоящей Конвенции сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает по одному экземпляру его надлежащим образом заверенной копии каждой Договаривающейся стороне, указанной в пункте 1 статьи 9.
2. Генеральный секретарь уполномочивается зарегистрировать настоящую Конвенцию в момент ее вступления в силу.

-----